

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Którzy podszedłszy do arcykapłanów i starszych powiedzieli przekleństwem zaklęliśmy siebie samych niczego skosztować aż do kiedy zabilibyśmy Pawła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Udali się oni do arcykapłanów oraz prezbiterów i powiedzieli: Zobowiązaliśmy się pod klątwą, że niczego nie skosztujemy, dopóki nie zabijemy Pawła.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Którzy podszedłszy do arcykapłanów i starszych powiedzieli: "Zakłęciem zaklęliśmy* siebie samych, (że) niczego skosztować**, aż do kiedy zabijemy Pawła. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Którzy podszedłszy (do) arcykapłanów i starszych powiedzieli przekleństwem zaklęliśmy siebie samych niczego skosztować aż do kiedy zabilibyśmy Pawła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Udali się oni do arcykapłanów oraz starszych i oznajmili: Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że niczego nie skosztujemy, dopóki nie zabijemy Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszli oni do naczelnych kapłanów i starszych i powiedzieli: Zwiąaliśmy się przysięgą, że nie weźmiemy nic do ust, dopóki nie zabijemy Pawła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy przyszedłszy do przedniejszych kapłanów i do starszych, rzekli: Klątwąśmy się zawiązali, że nic nie ukusimy, ażybyśmy Pawła zabili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy przyszli do nawyższych kapłanów i starszych i rzekli: Ślubemeśmy się zawiązali, że nic ukusić nie mamy, ażybyśmy zabili Pawła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Udali się oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: Zobowiązaliśmy się pod klątwą, że nic nie weźmiemy do ust, dopóki nie zabijemy Pawła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci przyszli do arcykapłanów i do starszych, i rzekli: Zwiąaliśmy się przysięgą, że niczego do ust nie weźmiemy, dopóki nie zabijemy Pawła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udali się oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że nic nie weźmiemy do ust, dopóki nie zabijemy Pawła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszli do wyższych kapłanów oraz starszyny i oświadczyli: „Złożyliśmy przysięgę, że niczego do ust nie weźmiemy, dopóki nie zabijemy Pawła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszli oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: „Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że niczego nie zjemy, dopóki nie zabijemy Pawła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszli oni do arcykapłanów i starszyny i tak powiedzieli: - Zobowiązaliśmy się pod przysięgą, że nic nie weźmiemy do ust, dopóki nie zabijemy Pawła.

¹⁾ "Zakłęciem zaklęliśmy" - figura etymologica.

²⁾ "skosztować" - składniej: "że niczego nie skosztujemy".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przyszli oni do arcykapłanów i starszych i powiedzieli: 'Złożyliśmy przysięgę, że niczego nie weźmiemy do ust, póki nie zabijemy Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони, наблизившись до архиєреїв і старших, сказали: Ми склали клятву нічого не їсти, доки не вб'ємо Павла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem zajęli się arcykapłanami oraz starszymi i powiedzieli: Zakłękliśmy zakłękciem samych siebie, że niczego nie skosztujemy, póki nie zabijemy Pawła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poszli do głównych kohanim i starszych i powiedzieli: "Związaliśmy się przysięgą, że nie weźmiemy do ust pokarmu, póki nie zabijemy Sza'ula.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	poszli oni do naczelnych kapłanów oraz starszych i rzekli: "Uroczyście zobowiązaliśmy się pod klątwą, że nie zjemy ani kęsa, dopóki nie zabijemy Pawła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Udali się do najwyższych kapłanów oraz starszych i rzekli: —Złożyliśmy przysięgę, że nie weźmiemy nic do ust, dopóki nie zgładzimy Pawła.